

définitive, donc, les piliers de la mère de K'ai et ceux du Chao-che nous fournissent les plus anciens spécimens actuellement existants de l'écriture tchouan. Si l'on considère que le dictionnaire *Chouo wen*, qui constitua l'unité et la régularité de l'écriture tchouan, ne fut achevé qu'en l'an 100 de notre ère et ne fut présenté à l'empereur qu'en l'année 121, on voit que cette publication n'avait guère pu avoir d'effet en l'année 123, date de nos inscriptions ; aussi n'y a-t-il pas lieu d'être surpris si les textes gravés sur les piliers de la mère de K'ai et du Chao-che contiennent plusieurs caractères fautifs, ce qui, d'une part, les rend difficiles à comprendre et ce qui, d'autre part, montre combien était urgent le travail de systématisation entrepris par Hiu Chen 許慎 dans son *Chouo wen*.

L'inscription du pilier de la mère de K'ai (fig. 19) se divise en trois parties : la première (fig. 1187), qui est gravée tout entière sur la partie de la quatrième assise qui fait saillie par rapport à la cinquième assise, comprend la liste des noms des donateurs ; elle est formée de dix colonnes qui comprennent chacune sept mots ; seule la troisième colonne n'a que six mots. Cette liste est suivie d'un premier éloge (fig. 1188) qui est consacré à Yu le Grand et à sa mère ; cet éloge, écrit en phrases de quatre mots, comprend treize colonnes dont les douze premières comptent chacune douze mots ; à la fin, on lit la date de la deuxième année yen-kouang (123 p. C.). Un deuxième éloge (fig. 1188) a été ajouté à une époque postérieure, vraisemblablement en 124 p. C. ; il célèbre la prospérité dont la dynastie Han fait jouir son peuple ; il est rédigé en phrases de six mots et comprend onze colonnes de douze mots chacune.

TRADUCTION

○○○ temple de la mère de K'ai¹, édifier ○ piliers de la voie sacrée. En ce temps, le t'ai-cheou Tcheou Tch'ong (originaire) de [Tou-ling]² ; le

1. K'ai n'est autre que K'i, fils de Yu le Grand. Cf. p. 46, l. 5-10.

2. Nous avons déjà trouvé dans l'inscription du pilier occidental du T'ai-che le nom de ce Tchou Tch'ong et nous avons appris

qu'il était originaire de Tou-ling (cf. p. 44, l. 1-2), ce qui nous permet de rétablir ici ce nom de lieu effacé. Nous apprenons, d'autre part, grâce au *Commentaire du Chouei king* par Li Tao-yuan († 527 p. C.), que ce même